

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В АДАПТИРОВАННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ)

*А.В. Брыгина (Москва, Россия)*

*В работе даётся определение природы, значения и функций грамматических замен в адаптированных художественных текстах, говорится о проблеме трансформирования текста-первоисточника.*

**Ключевые слова:** трансформация текста, лексико-грамматические трансформации, художественный текст, принципы адаптации текста, русский как иностранный

## GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN ADAPTED LITERARY TEXTS (ON THE MATERIAL OF TEXTBOOKS FOR FOREIGN STUDENTS)

*A. Brygina (Moscow, Russia)*

*In the present article one can find the definition for origin, functions and meaning of grammatical transformations in adapted literary texts. The problem of transformation of the initial text is discussed.*

**Keywords:** transformation of the text, lexical and grammatical transformations, literary text, principles of text adaptation, Russian as a foreign language

Языковые трансформации в процессе адаптирования художественных текстов для учебных пособий РКИ неизбежны, поэтому задача преподавателя-методиста, предъявляющего учебный текст, – сделать лексико-грамматические преобразования максимально корректными. Деликатное обращение с художественным словом является первоочередной задачей для преподавателей, адаптирующих литературные прозаические тексты. Необходимое условие данной работы – сохранение содержательной структуры текста оригинала (несмотря на грамматические, словопорядковые и композиционные изменения текста) за счет синонимов, лексических мен с опорой на активный словарь читателя-иностранца. Аналогом такой работы может послужить процесс перевода: «эквивалентность подлинника и перевода базируется, прежде всего, на тождестве семантической информации» [Бархударов, 1974:41].

Лексические и грамматические расхождения текста учебника с текстом оригинала компенсируются самыми разнообразными способами. В данной работе рассмотрим аспект грамматических преобразований.

Грамматические замены направлены на: 1) упрощение грамматической структуры, выбор формы – в объеме изученного материала; 2) изменение смысловых акцентов в учебном тексте, что, в свою очередь, может реализовывать коммуникативную успешность нового текста, а может, к сожалению, привести к искажению содержательно-смысловой структуры текста-первоисточника, к нарушению причинно-следственных связей описываемых событий.

Структура и семантика – взаимосвязанные сущности одного целого (текста), поэтому упрощение, изменение формы, в большей или меньшей степени, меняет и содержание.

В проанализированных нами текстах из учебных пособий для иностранных учащихся начального и среднего этапа обучения содержится минимальное количество грамматических замен-упрощений, которые практически не меняют семантику того или иного текстового компонента: синонимия падежных форм: *у кассы => около кассы*; синонимия изъявительного и условного наклонения: *я мог бы и сам => я могу и сам*; конкуренция видов: *подождите => ждите*; мена «деепричастие» => «глагол»: *представляя, как удивится => представляла, как удивится*; замена архаичной формы: *с собою => с собой*; замена на стилистически нейтральную, нормированную форму: *взяла дров => нашла дрова*.

Гораздо больше примеров грамматических замен, нацеленных на изменение содержания высказывания, фокусирования внимания читателя на других смысловых аспектах текста: в структуре сложного предложения главное становится второстепенным, а второстепенное – главным: *Ей было шесть лет, когда умерла мать => Когда девочке было десять лет, ее мать умерла*. Методически неоправданное изменение возраста девочки в адаптированном варианте приводит к искажению смысловой организации текста: на момент действия рассказа она взрослая девушка, и её поступок – сожгла научную работу отца в камине – воспринимается читателем как поступок странный, нелогичный для её возраста. Таких замен следует избегать.

Изменение синтаксиса предложения меняет значение желательности на значение причины-следствия: *вот...бы, а я бы... => если бы..., я бы...;* замена косвенной речи на прямую – смысловой акцент на второй части высказывания: *Я надумал, что... => Я подумал: «Как хорошо было бы...»;* изменение глагольного вида – изменение смыслового акцента с описания процесса на факт совершения действия: *летели*

=> *влетали*. Все вышеперечисленные примеры нацелены на то, чтобы проиллюстрировать и активизировать изучаемый грамматический материал, что, безусловно, является удачным примером использования приема грамматических замен.

Изменение порядка слов меняет коммуникативную установку высказывания: *на пустыре трава не росла* => *там не росла трава*. Изменение грамматической формы лица повествователя *я* => *он*, формы времени глаголов «настоящее-узусальное» => «прошедшее-актуальное», инверсивный порядок слов: *лет пятнадцать назад* => *пятнадцать лет назад* – все это меняет содержательно-смысловой аспект адаптированного текста, делает учебный вариант воспроизводимым, доступным и понятным студенту.

Замена *выбеленные домики* => *белые домики* – это грамматическое упрощение: причастие => прилагательное, – которое меняет компонентный состав значения слова: в учебном тексте смысловой компонент цвета становится основным и единственным в слове, исключенные компоненты – «интенсивность цвета», «обозначение действия субъекта».

Лексико-грамматические замены, таким образом, осуществляются в пользу активного словаря студента и активных грамматических конструкций, преподаватель-методист, таким образом, творчески переосмысляет прочитанное: *Это конюшня, ... невыметенный амбар* => *Там был страшный холод и беспорядок; лицо парня повернулось* => *парень посмотрел; в городе... поселился* => *в городе... жил*.

Некоторые примеры лексико-грамматических замен функционально являются заменой-исключением: *умела изображать* => *изображала*; а другие – заменой-добавлением: *суп был ужасен* => *в супе было много соли*.

Структурно-семантические изменения адаптированного варианта отчасти приводят к потере художественной выразительности, однако такие конструкции остаются узнаваемыми и понятными. При изменении смыслового акцента высказывание может стать информативно более насыщенным, поэтому всегда нужно помнить о том, что адаптированный текст – это самоорганизующаяся система, приспособляющаяся к определённым условиям функционирования. Задача адаптации – уловить и эксплицировать на бумаге «естественный отбор» текстовых компонентов для новых условий жизни текста.

### Список литературы

- [1] *Алексеева Н.Н., Иванова Э.И., Дефье Н.В.* Время. Учебник русского языка для иностранцев (средний этап). – М.: Прайс-Н, 1996.
- [2] *Бархударов А.С.* Текст как единица языка и единица перевода // Лингвистика текста. Материалы научной конференции. Ч. 1. – М.: МГПИИЯ им. М.Тореза, 1974. – С. 40–41.
- [3] *Брыгина А.В.* Лингвистические принципы адаптивования художественного текста: – Автореф. дис.... канд. филол. наук. – М.: Петруруш, 2005.
- [4] *Ванеева В.Н., Вишнякова П.А., Остапенко В.И.* Учебник русского языка для лиц, говорящих на французском языке. – М.: Высшая школа, 1969.
- [5] *Высотская Н.А., Андрушина Н.П. и др.* Взгляд. – М.: Паимс, 1995.